SÁCH ĐẸP
facebook.com/sachdep.lehaidoan

# MASHA VÀ CON GẤU

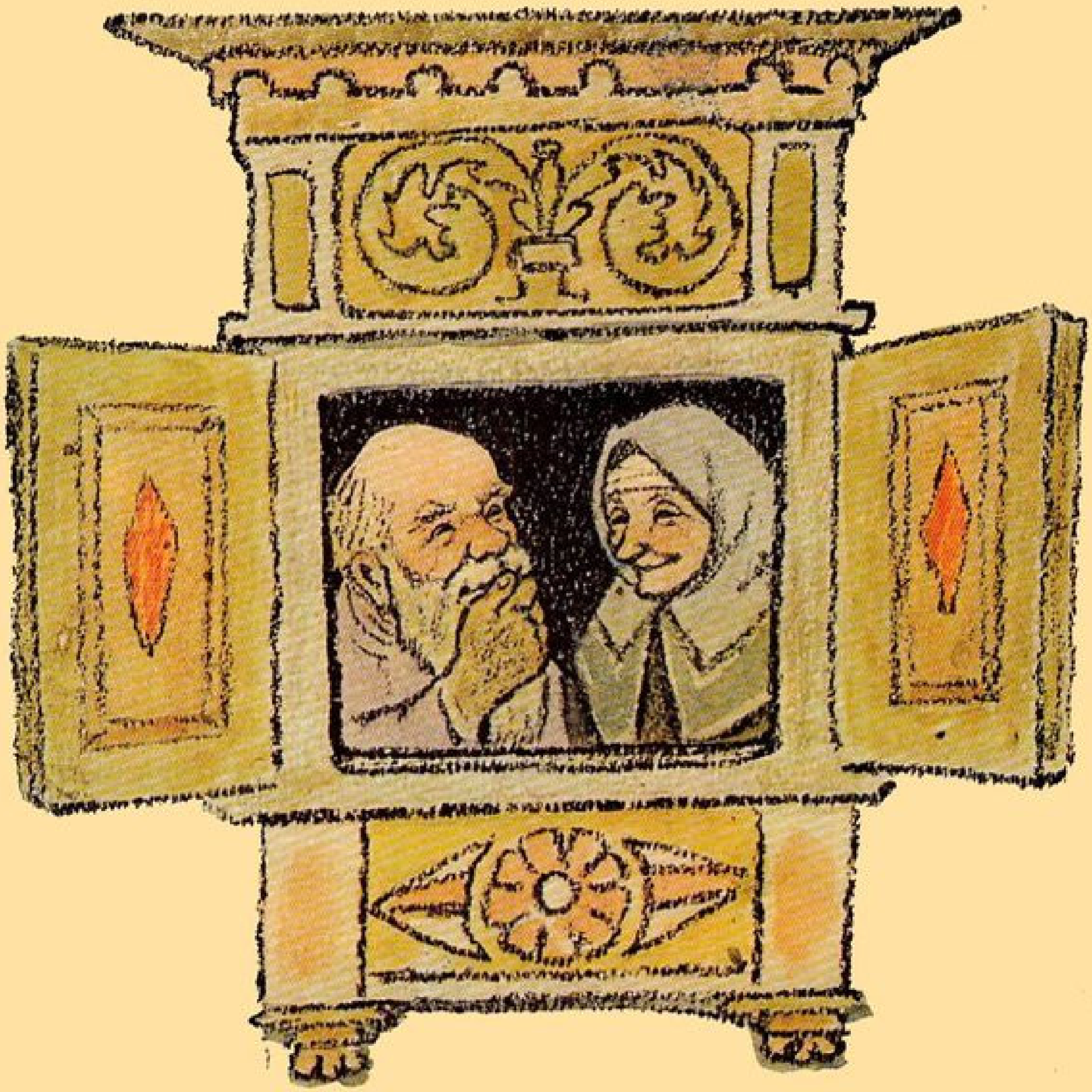
NGƯỜI DỊCH : LÊ HẢI ĐOÀN

# MASHA VÀ CON GẤU

Dịch từ bản dịch tiếng Anh của Irina Zheleznova bởi Lê Hải Đoàn

Minh họa bởi Yvgeny Rachev

Nhà Xuất Bản Cầu Vồng
Matxcova



Ngày xửa ngày xưa có hai ông bà lão sống với cô cháu gái tên là Masha.

Một ngày nọ mấy cô bạn Masha quyết định đi vào rừng hái nấm và dâu rừng, họ tới nhà và rủ Masha đi cùng.

*"Ông bà ơi,"* Masha nói, *"Ông bà cho cháu đi vào rừng nhé!"*

*"Cháu có thể đi nhưng nhớ phải theo sát các bạn, đừng để mất dấu họ, nếu không cháu sẽ bị lạc đấy."* Hai ông bà ôn tồn bảo.

Masha và nhóm bạn đi vào rừng bắt đầu hái nấm và dâu. Masha đi từ bụi cây này sang bụi cây khác, từ cây nọ tới cây kia trước khi cô nhận ra rằng cô đã lạc mất các bạn. Cuối cùng khi cô thấy rằng cô chỉ có một mình, cô cất tiếng gọi nhưng bạn cô chẳng thể nghe thấy và đáp lời.

Masha đi hết bên này rồi bên nọ, cô đi khắp rừng nhưng chẳng thấy đường về và đã bị lạc.

Càng ngày cô càng đi sâu vào trong rừng, nơi đó cô nhìn thấy một căn nhà nhỏ. Masha gõ cửa nhưng không có ai trả lời. Vì thế cô đẩy nhẹ cửa và kìa, cánh cửa bật mở.

Masha bước vào căn nhà và ngồi xuống bên chiếc ghế dài bên cửa sổ. Cô ngồi đó và thầm nghĩ :

*" Không biết ai sống ở trong căn nhà này nhỉ? Tại sao lại không có ai ở đây?"*

Căn nhà này là nơi trú ngụ của một con gấu rất to.Nó vừa mới đi vào rừng xong.

Tối đến khi về đến nhà, gấu nhìn thấy Masha thì rất hài lòng.

*"Aha"*, nó nói, *" Giờ ta sẽ không cho cô đi đâu! Cô sẽ phải ngoan ngoãn sống trong căn nhà này, và cô sẽ nấu bữa sáng cho tôi, cả bữa tối nữa, sẽ phải là một người hầu ngoan ngoãn và trung thành."*

Masha buồn rầu một lúc nhưng chẳng thể làm gì được và vì thế cô ở lại với gấu và giữ nhà cho nó.

Mỗi buổi sáng gấu đều đi vào rừng nguyên ngày và trước khi đi nó đều dặn Masha ở trong nhà và đợi nó về.

*"Cô không bao giờ được ra ngoài khi tôi đi khỏi. Nếu không tôi sẽ bắt và ăn thịt cô đấy.."*

Masha bắt đầu suy nghĩ tìm cách trốn thoát nhưng bốn bể đều là rừng và chẳng ai có thể gặp để hỏi đường về nhà.

Masha nghĩ mãi nghĩ mãi cuối cùng cô cũng biết phải làm gì.

Một ngày kia, khi gấu từ trong rừng trở về, Masha nói với nó:*"Ngài gấu ơi,hãy cho tôi quay trở lại làng tôi một ngày thôi. Tôi muốn mang chút thức ăn ngon cho ông bà tôi."*

*"Không đời nào,"* Gấu nói. *"Cô sẽ bị lạc trong rừng. Hãy đưa cho tôi thứ cô muốn đưa cho họ, tôi sẽ mang đến cho."*

Đó là tất cả điều Masha muốn.

Cô nướng một ít bánh, đặt chúng vào một cái đĩa, lấy ra một chiếc giỏ mây và nói với Gấu.

*"Tôi sẽ để mấy cái bánh trong giỏ này và Ngài có thể mang nó đến cho ông bà tôi. Nhưng nhớ rằng Ngài đừng mở nắp giỏ trên đường đi vì tôi sợ ngài sẽ ăn hết mất. Tôi sẽ trèo lên cây sồi đằng kia, ngồi đó và theo dõi Ngài!"*

*"Được rồi, đưa cho ta cái giỏ,"* Gấu trả lời.

*"Ngài hãy ra ngoài cổng, trước tiên xem trời có mưa không đã"*, Masha nói.

Gấu vừa ra khỏi cổng, Masha liền bò ngay vào trong cái giỏ mây và đặt đĩa bánh lên trên đầu.

Gấu trở vào trong và thấy giỏ mây đã được đựng đầy. Rồi nó đeo lên lưng và hướng thẳng về phía làng.

Từng bước chân nặng nề qua những cây vân sam, những bụi cây, những cây phong lớn, trèo đèo rồi xuống thung lũng, băng qua những con đường mòn đầy gió. Nó đi chẳng chịu nghỉ cho đến khi quá mệt mà quỵ xuống.

***"Nếu ta không nghỉ ngơi***
***Xương sẽ đau rã rời***
***Nên ta ngồi xuống nghỉ***
***Lấy cái bánh ăn chơi!"***

Gấu nói.

Nhưng Masha gọi với ra từ trong giỏ mây.

***"Tôi thấy rồi, thấy rồi***
***Đừng ngồi đó gấu ơi***
***Và đừng ăn bánh nhé***
***Bánh đó tôi làm để***
***Cho ông bà của tôi"***

*"Masha tinh mắt lắm, cô ấy sẽ nhìn thấy mất!"*

Rồi nó cắp giỏ lên và đi tiếp

Nó đi mãi đi mãi cho đến khi không nhắc chân nổi nữa. Nó ngồi xuống và nói :

*"Nếu ta không nghỉ ngơi*

*Xương sẽ đau rã rời*

*Nên ta ngồi xuống nghỉ*

*Lấy cái bánh ăn chơi!"*

Nhưng Masha gọi với ra từ trong giỏ mây.

*"Tôi thấy rồi, thấy rồi*

*Đừng ngồi đó gấu ơi*

*Và đừng ăn bánh nhé*

*Bánh đó tôi làm để*

*Cho ông bà của tôi"*

*"Masha tinh mắt lắm, cô ấy sẽ nhìn thấy mất!"*

Gấu quá đỗi ngạc nhiên.

*"Thật là một cô gái thông minh"* Gấu nói. *" Cô ấy ngồi tít trên cây cao, xa mãi đằng kia mà vẫn thấy mình đang làm gì và nghe cả những gì mình nói!"*

Rồi nó đi tiếp và thậm chí còn đi nhanh hơn lúc trước.

Nó tới làng và tìm thấy ngôi nhà mà ông bà Misha sống, bắt đầu đập mạnh vào cánh cổng. CỐC – CỐC – CỐC

*"Mở cửa ra đi! Tôi mang đồ ăn ngon của Masha tới đây!"* Gấu ta khóc lóc.

Nhưng những con chó trong làng đã ngửi thấy mùi Gấu và đuổi theo nó từ mọi hướng, sủa inh ỏi.

Gấu rất hoảng sợ, liền để cái giỏ xuống xạnh cổng, chạy biến vào trong rừng mà không ngoảnh đầu lại.

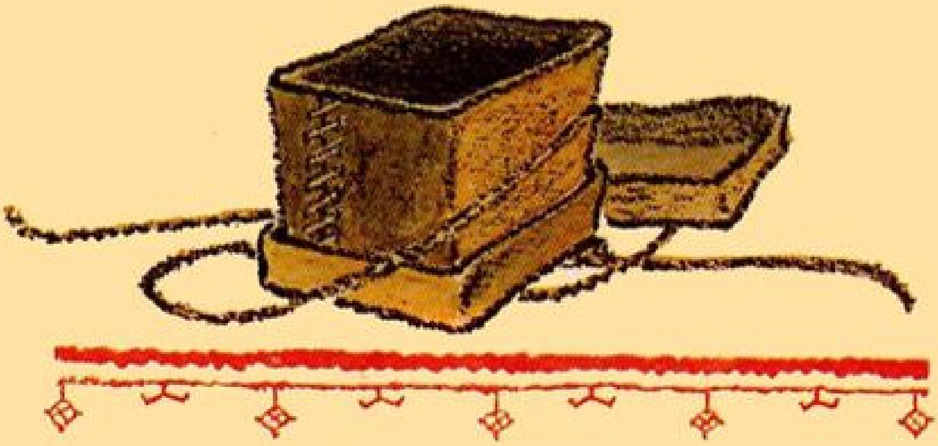
Hai ông bà lão đi tới cánh cổng và thấy giỏ mây.

*"Có gì trong giỏ thế nhỉ? Bà lão hỏi.*

EP

Ông lão nhấc cái nắp lên, và không thể tin vào mắt mình. Trong giỏ mây là Masha vẫn còn sống và khỏe mạnh.

Hai ông bà lão vô cùng phấn khích. Họ ôm hôn Masha và nói rằng cô thật thông minh và chắc chắn tất cả bạn đọc cũng đều đồng ý như vậy.



THÂN GỬI QUÝ BẠN ĐỌC

Nhà xuất bản Cầu Vồng rất mong nhận được những ý kiến đóng góp về cuốn sách này, về bản dịch, thiết kế và tất cả những lời đề nghị cho những lần xuất bản sau.

Mọi thắc mắc xin gửi về theo địa chỉ số 17, đại lộ Zubovsky, Matxcova, Liên Xô.

Bản dịch tiếng Việt. ©. SÁCH ĐẸP FANPAGE
In lần đầu tiên năm 1965
In lần thứ hai năm 1974
In lần thứ ba năm 1988
In lần thứ tư năm 2017

Dịch từ bản dịch tiếng Anh của Irina Zheleznova bởi Lê Hải Đoàn
Minh họa bởi Yvgeny Rachev

SÁCH ĐẸP
facebook.com/sachdep.lehaidoan